

Juvenes Traductores 2023

PDF generated for translation No.: 333 from student id: 12568 [en - es]

Your translation [español]

Un diálogo

IA - "Ay, ay" o "¡Ya!"

Jo: Ya no hay ninguna necesidad de aprender idiomas extranjeros. Gracias a la IA, podemos hablarle al teléfono y que este lo traduzca. Así, estés donde estés, los camareros sabrán cómo quieres el café.

Mo: Suena deshumanizante plantarle un teléfono a la gente. A los camareros les gusta que los turistas hagan un esfuerzo por hablar su idioma. A veces incluso te pasan una galleta gratis.

J: La IA te puede dar todas las galletas que quieras. Puedo decir "rollos de queso, lima y chocolate con glaseado de wasabi" y la IA preparará la receta y la mandará a una impresora 3D de comida.

M: ¡Suena riquísimo! Pero eso no es 'inteligencia'. Es recurrir a una base de datos subyacente.

J: Una base de datos subyacente que incluye toda la red informática mundial. Y eso es sólo el principio. Las posibilidades son infinitas.

M: La red informática mundial tiene una parte oscura. ¿Quién elige la base de datos? ¿Quién la controla? ¿Quién aprueba que sus datos sean utilizados? Tendríamos que hablar con todas las comunidades afectadas.

J: Sí, y en esas conversaciones la gente debería poder hablar su propio idioma. Ya basta de hacer que todo el mundo hable en inglés. La IA puede manejar traducciones mucho mayores que los humanos.

M: La IA puede hacer el trabajo pesado, pero eso no significa que debamos ponerla al mando. Las traducciones automatizadas cometen errores. Los humanos tienen que ser mejores traductores que las máquinas para poder corregirlas.

J: La IA es la gran amiga de los lingüistas. ¿Sabías que se está utilizando para ayudar a conservar idiomas en peligro de extinción?

M: Ayudar, sí, pero la participación humana es vital. Los idiomas no son simplemente un conjunto de reglas gramaticales que deben ser decodificadas.

J: No, también está el vocabulario. La IA puede explotar, al mismo tiempo distintas bases de datos de terminología.

M: ¿Qué hay del tono, la sensibilidad, los juegos de palabras? Imagínate esta conversación traducida a varios idiomas. La IA no podría meterse en nuestra cabeza ni verlo desde la perspectiva del lector. Para eso se necesita creatividad humana. Cada traducción sería diferente. Las mejores se merecerían un premio.

J: Entonces, ¡creemos una competición! La IA puede crear un universo de realidad virtual con múltiples jugadores en distintos reinos fantásticos.

M: ¿Quieres decir un único continente que unifique las diversas culturas, con grandes ciudades y espléndidos paisajes de montañas, ríos y bosques?

J: ¡Sí! Con monos del espacio, dinosaurios y el volcán Armageddon.

Juvenes Traductores 2023

PDF generated for translation No.: 333 from student id: 12568 [en - es]

M: Hablar contigo es tonificante. No siempre estoy de acuerdo con tus opiniones, pero tu imaginación es realmente extraordinaria.

J: A mí me gusta hablar contigo. Tienes principios y los defiendes. ¿Te apetece ir a tomar un café?

M: ¡Claro! Así te enseñaré a pedir un café con leche en italiano.

J: ¡Perfecto! Y si los camareros no nos dan galletas gratis, se las pediré a la impresora 3D.

Juvenes Traductores 2023

PDF generated for translation No.: 333 from student id: 12568 [en - es]

Text to translate [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 333 from student id: 12568 [en - es]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.